ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2009

Vyhlásené: 6. 5. 2009 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

164

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 26. júla 1995 bol otvorený na podpis Druhý protokol k Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s pristúpením k protokolu svojím uznesením č. 961 zo 14. mája 2004.

Prezident Slovenskej republiky listinu o prístupe podpísal 25. augusta 2004.

Listina o prístupe bola uložená 30. septembra 2004 u generálneho tajomníka Rady Európskej únie, depozitára protokolu.

Pre zmluvné štáty, teda aj pre Slovenskú republiku, protokol nadobudne platnosť 19. mája 2009 v súlade s článkom 17 ods. 4.

K oznámeniu č. 164/2009 Z. z.

DRUHÝ PROTOKOL vyhotovený na základe článku K. 3 Zmluvy o Európskej únii k Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev

Vysoké zmluvné strany tohto protokolu, členské štáty Európskej únie,

odkazujúc na Akt Rady Európskej únie z 19. júla 1997;

želajúc si zabezpečiť, aby ich trestnoprávne normy účinne prispievali k ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev;

uznávajúc dôležitosť Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev z 26. júla 1995 pre boj proti podvodom, ktoré majú dosah na príjmy a výdavky spoločenstva;

uznávajúc dôležitosť Protokolu z 27. septembra 1996 k uvedenému dohovoru pre boj proti korupcii, ktorá poškodzuje alebo by mohla poškodiť finančné záujmy Európskych spoločenstiev;

uvedomujúc si, že finančné záujmy Európskych spoločenstiev by mohli poškodiť alebo ohroziť činy páchané v mene právnických osôb a činy spojené s praním špinavých peňazí;

presvedčené o nutnosti upraviť v prípade potreby vnútroštátne právne predpisy tak, aby bolo možné vyvodiť zodpovednosť právnických osôb v prípadoch podvodu alebo aktívnej korupcie a prania špinavých peňazí páchaných v ich prospech, ktoré poškodzujú alebo by mohli poškodiť finančné záujmy Európskych spoločenstiev;

presvedčené o nutnosti upraviť v prípade potreby vnútroštátne právne predpisy tak, aby sa ustanovili tresty za pranie príjmov z podvodov alebo korupcie, ktoré poškodzujú alebo by mohli poškodiť finančné záujmy Európskych spoločenstiev, a umožnilo zabaviť príjmy z takýchto podvodov alebo korupcie;

presvedčené o nutnosti upraviť v prípade potreby vnútroštátne právne predpisy tak, aby sa zamedzilo odmietnutie vzájomnej pomoci len z toho dôvodu, že trestné činy, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, súvisia s daňovými alebo colnými trestnými činmi, alebo sa za také považujú;

konštatujúc, že spoluprácu medzi členskými štátmi už upravuje Dohovor o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev z 26. júla 1995, ale že je potrebné bez dotknutia záväzkov vyplývajúcich z práva spoločenstva primerane upraviť aj spoluprácu medzi členskými štátmi a komisiou s cieľom zabezpečiť účinný postup proti podvodom, aktívnej a pasívnej korupcii a s tým súvisiacim praním špinavých peňazí, ktoré poškodzujú alebo by mohli poškodiť finančné záujmy Európskych spoločenstiev vrátane výmeny informácií medzi členskými štátmi a komisiou;

vzhľadom na to, že s cieľom povzbudiť a uľahčiť výmenu informácií je nutné zabezpečiť primeranú ochranu osobných údajov;

vzhľadom na to, že výmena informácií by nemala brzdiť prebiehajúce vyšetrovania a že je preto nutné zabezpečiť ochranu dôvernosti vyšetrovania;

vzhľadom na to, že treba prijať primerané ustanovenia týkajúce sa príslušnosti Súdneho dvora Európskych spoločenstiev;

a vzhľadom na to, že by sa malo ustanoviť uplatňovanie relevantných ustanovení Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev z 26. júla 1995 na niektoré činy, na ktoré sa vzťahuje tento protokol,

dohodli sa takto:

Článok 1

Definície

Na účely tohto protokolu

(a) „Dohovor“ je Dohovor o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev z 26. júla 1995 vyhotovený na základe článku K. 3 Zmluvy o Európskej únii;[1)]

(b) „podvod“ je konanie uvedené v článku 1 dohovoru;

(c)
– „pasívna korupcia“ je konanie uvedené v článku 2 Protokolu k Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev z 27. septembra 1996 vyhotoveného na základe článku K. 3 Zmluvy o Európskej únii,[2)]
– „aktívna korupcia“ je konanie uvedené v článku 3 protokolu;

(d) „právnická osoba“ je akýkoľvek subjekt, ktorý má takýto štatút podľa platného vnútroštátneho právneho poriadku, okrem štátov alebo iných verejných orgánov vykonávajúcich právomoci štátu a verejných medzinárodných organizácií;

(e) „pranie špinavých peňazí“ je konanie definované v tretej zarážke článku 1 smernice rady 91/308/EHS z 10. júna 1991 o zamedzení používania finančného systému na účely prania špinavých peňazí,[3)] ktoré sa týka príjmov z podvodov, prinajmenšom v závažných prípadoch, a príjmov z aktívnej a pasívnej korupcie.

Článok 2

Pranie špinavých peňazí

Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia na ustanovenie prania špinavých peňazí ako trestného činu.

Článok 3

Zodpovednosť právnických osôb

1. Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia zabezpečujúce vyvodenie zodpovednosti právnických osôb za podvody, aktívnu korupciu a pranie špinavých peňazí spáchaných v ich prospech akoukoľvek osobou konajúcou buď samostatne alebo ako súčasť orgánu právnickej osoby, ktorá má v rámci právnickej osoby vedúce postavenie vyplývajúce z
– právomoci zastupovať právnickú osobu alebo
– právomoci prijímať rozhodnutia v mene právnickej osoby alebo
– riadiacej právomoci v rámci právnickej osoby,
ako aj za účasť na takýchto podvodoch, aktívnej korupcii alebo praní špinavých peňazí alebo na pokuse o spáchanie takéhoto podvodu ako spolupáchateľ alebo návodca.

2. Okrem prípadov už uvedených v odseku 1 prijme každý členský štát nevyhnutné opatrenia zabezpečujúce vyvodenie zodpovednosti právnickej osoby v prípade, že nedostatočný dohľad alebo kontrola zo strany osoby uvedenej v odseku 1 umožnil spáchať podvod alebo čin aktívnej korupcie alebo pranie špinavých peňazí v prospech tejto právnickej osoby jej podriadenou osobou.

3. Zodpovednosť právnickej osoby podľa odsekov 1 a 2 nevylučuje trestné konanie proti fyzickým osobám, ktoré sú páchateľmi, návodcami alebo spolupáchateľmi podvodu, aktívnej korupcie alebo prania špinavých peňazí.

Článok 4

Sankcie pre právnické osoby

1. Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia umožňujúce uložiť právnickej osobe, proti ktorej bola vyvodená zodpovednosť podľa článku 3 ods. 1, účinné, úmerné a odstrašujúce sankcie zahŕňajúce trestné aj netrestné pokuty vrátane ďalších možných sankcií, ako napríklad

   a) odňatie nároku na verejné dávky alebo pomoc;

   b) dočasný alebo trvalý zákaz výkonu obchodných činností;

   c) nariadenie súdneho dohľadu;

d) súdny príkaz k likvidácii.

2. Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia umožňujúce uložiť právnickej osobe, proti ktorej bola vyvodená zodpovednosť podľa článku 3 ods. 2, účinné, úmerné a odstrašujúce sankcie alebo opatrenia.

Článok 5

Zabavenie

Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia umožňujúce zaistiť a bez dotknutia práv dobromyseľných tretích strán zabaviť alebo odňať prostriedky a príjmy z podvodu, aktívnej a pasívnej korupcie a prania špinavých peňazí alebo majetok, ktorého hodnota zodpovedá týmto príjmom. So všetkými zaistenými alebo zabavenými prostriedkami, príjmami alebo iným majetkom zaobchádza členský štát v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom.

Článok 6

Spolupráca s Komisiou Európskych spoločenstiev

Členský štát nesmie odmietnuť poskytnutie vzájomnej pomoci v prípade podvodu, aktívnej a pasívnej korupcie a prania špinavých peňazí len z toho dôvodu, že súvisí s daňovým alebo colným trestným činom alebo sa za taký považuje.

Článok 7

Spolupráca s Komisiou Európskych spoločenstiev

1. Členské štáty spolupracujú s komisiou v boji proti podvodom, aktívnej a pasívnej korupcii a praniu špinavých peňazí.

   S týmto cieľom komisia poskytuje takú technickú aj operatívnu pomoc, akú príslušné vnútroštátne orgány potrebujú na uľahčenie koordinácie uskutočňovaných vyšetrovaní.

2. Príslušné orgány v členských štátoch si môžu vymieňať informácie s komisiou s cieľom uľahčiť zistenie okolností a zabezpečiť účinný postup proti podvodom, aktívnej a pasívnej korupcii a praniu špinavých peňazí. Komisia a príslušné vnútroštátne orgány v každom jednotlivom prípade prihliadajú na požiadavky dôvernosti vyšetrovania a ochrany údajov. S týmto cieľom môže členský štát pri poskytovaní informácií komisii ustanoviť špecifické podmienky týkajúce sa používania informácií, či už komisiou alebo iným členským štátom, ktorému by sa poskytla táto informácia.

Článok 8

Zodpovednosť komisie za ochranu údajov

Komisia zabezpečí, aby sa v kontexte výmeny informácií podľa článku 7 ods. 2 pri spracovaní osobných údajov zabezpečila miera ochrany, ktorá je rovnaká ako miera ochrany ustanovená smernicou 95/46/ES Európskeho parlamentu a rady z 24. októbra 1995 o ochrane jednotlivcov v súvislosti so spracovaním osobných údajov a o slobodnom pohybe týchto údajov.[4])

Článok 9

Zverejnenie pravidiel na ochranu údajov

Pravidlá prijaté v súvislosti so záväzkami vyplývajúcimi z článku 8 sa uverejnia v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.

Článok 10

Odovzdávanie údajov ostatným členským štátom a tretím krajinám

1. S výhradou podmienok uvedených v článku 7 ods. 2 môže komisia odovzdať osobné údaje získané od členského štátu pri výkone jej funkcií podľa článku 7 ktorémukoľvek inému členskému štátu. Komisia informuje členský štát, ktorý informácie poskytol, o úmysle odovzdať tieto informácie.

2. Komisia môže za rovnakých podmienok odovzdať osobné údaje získané od členského štátu pri výkone svojich funkcií podľa článku 7 ktorejkoľvek tretej krajine pod podmienkou, že členský štát, ktorý túto informáciu poskytol, s ich odovzdaním súhlasí.

Článok 11

Orgán dohľadu

Každý orgán poverený alebo vytvorený s cieľom vykonávať funkciu nezávislého dohľadu nad ochranou údajov vo vzťahu k osobným údajom, ktoré vlastní komisia v súlade so svojimi funkciami vyplývajúcimi zo Zmluvy o založení Európskych spoločenstiev, je príslušný vykonávať túto istú funkciu aj vo vzťahu k osobným údajom, ktoré vlastní komisia na základe tohto protokolu.

Článok 12

Vzťah k dohovoru

1. Ustanovenia článkov 3, 5 a 6 dohovoru sa vzťahujú aj na konanie uvedené v článku 2 tohto protokolu.
2. Na tento protokol sa vzťahujú aj tieto ustanovenia dohovoru:
   – článok 4 za predpokladu, že ak nebolo uvedené inak v čase predloženia oznámenia podľa článku 16 ods. 2 tohto protokolu, každé vyhlásenie urobené podľa článku 4 ods. 2 dohovoru sa vzťahuje aj na tento protokol,
   – článok 7 za predpokladu, že zásada ne bis in idem platí aj pre právnické osoby, a že ak nebolo uvedené inak v čase predloženia oznámenia podľa článku 16 ods. 2 tohto protokolu, každé vyhlásenie urobené podľa článku 7 ods. 2 dohovoru sa vzťahuje aj na tento protokol,
   – článok 9,
   – článok 10.

Článok 13

Súdny dvor

1. Každý spor medzi členskými štátmi týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tohto dohovoru musí v úvodnej fáze preskúmať rada v súlade s postupom ustanoveným v hlave VI Zmluvy o Európskej únii s cieľom dosiahnuť riešenie.

   Ak sa do šiestich mesiacov nedosiahne žiadne riešenie, ktorákoľvek strana sporu môže vec postúpiť Súdnemu dvoru Európskych spoločenstiev.
2. Každý spor medzi jedným členským štátom alebo viacerými členskými štátmi a komisiou týkajúci sa uplatňovania článku 2 vo vzťahu k článku 1 písm. e), článkom 7, 8, 10 a článku 12 ods. 2 štvrtej zarážke tohto protokolu, ktorý sa nepodarilo vyriešiť rokovaniami, možno postúpiť Súdnemu dvoru po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa, keď jedna zo strán oznámila druhej strane existenciu sporu.
3. Protokol o výklade Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev z 29. novembra 1996[5]) Súdnym dvorom Európskych spoločenstiev prostredníctvom predbežného rozhodnutia, vyhotovený na základe článku K. 3 Zmluvy o Európskej únii, sa vzťahuje aj na tento protokol za predpokladu, že vyhlásenie urobené členským štátom podľa článku 2 uvedeného protokolu sa vzťahuje aj na tento protokol, ak dotknutý členský štát neurobí vyhlásenie v opačnom zmysle pri predkladaní oznámenia podľa článku 16 ods. 2 tohto protokolu.

Článok 14

Nezmluvná zodpovednosť

Na účely tohto protokolu nezmluvnú zodpovednosť spoločenstva upravuje odsek 2 článku 215 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Platí článok 178 tejto zmluvy.

Článok 15

Súdna kontrola

1. Súdny dvor má právomoc konať na podnet akejkoľvek fyzickej osoby alebo právnickej osoby namietajúcej proti rozhodnutiu komisie adresovanému tejto osobe, alebo rozhodnutiu, ktoré sa priamo a osobne dotýka tejto osoby, z dôvodu porušenia čl. 8 alebo iného pravidla prijatého na jeho základe alebo z dôvodu zneužitia právomoci.
2. Článok 168a ods. 1 a 2, článok 173 ods. 5, článok 174 ods. 1, článok 176 ods. 1 a 2, články 185 a 186 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj Štatút Súdneho dvora Európskych spoločenstiev platia mutatis mutandis.

Článok 16

Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor podlieha prijatiu členskými štátmi v súlade s ich príslušnými ústavnými požiadavkami.
2. Členské štáty oznámia generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie splnenie svojich ústavných požiadaviek na prijatie tohto dohovoru.
3. Tento protokol nadobudne platnosť 90 dní od predloženia oznámenia podľa odseku 2 štátom, ktorý je členským štátom Európskej únie v deň, keď rada prijme akt o vyhotovení tohto protokolu, a ktorý ako posledný splní túto formálnu náležitosť. Ak však k uvedenému dňu dohovor ešte nenadobudol platnosť, tento protokol nadobudne platnosť dňom nadobudnutia platnosti dohovoru.
4. Uplatňovanie článku 7 ods. 2 sa však pozastaví dovtedy, kým relevantná inštitúcia Európskych spoločenstiev nesplní svoju povinnosť uverejniť pravidlá o ochrane údajov podľa článku 9 alebo podľa podmienok článku 11 týkajúcich sa orgánu dohľadu.

Článok 17

Pristúpenie nových členských štátov

1. Tento protokol je otvorený na pristúpenie každému štátu, ktorý sa stane členským štátom Európskej únie.
2. Znenie tohto protokolu v jazyku pristupujúceho štátu vyhotovené Radou Európskej únie je autentické.
3. Listiny o pristúpení sa uložia u depozitára.
4. Tento protokol nadobudne platnosť pre každý štát, ktorý k nemu pristúpi, po uplynutí 90 dní odo dňa uloženia jeho listiny o pristúpení alebo dňom nadobudnutia platnosti tohto protokolu, ak tento v čase uplynutia uvedenej 90-dňovej lehoty ešte nenadobudol platnosť.

Článok 18

Výhrady

1. Každý členský štát si môže vyhradiť právo ustanoviť pranie špinavých peňazí týkajúce sa príjmov z aktívnej a pasívnej korupcie ako trestný čin len v závažných prípadoch aktívnej a pasívnej korupcie. Každý členský štát, ktorý urobí takúto výhradu, informuje o nej depozitára s uvedením podrobností o rozsahu výhrady pri predkladaní oznámenia podľa článku 16 ods. 2. Táto výhrada je v platnosti po dobu piatich rokov od predloženia uvedeného oznámenia. Možno ju predĺžiť jeden raz o ďalšie päťročné obdobie.
2. Rakúska republika môže pri predkladaní oznámenia podľa článku 16 ods. 2 vyhlásiť, že nebude viazaná článkami 3 a 4. Toto vyhlásenie stratí platnosť päť rokov odo dňa prijatia aktu o vyhotovení tohto protokolu.
3. Nepovoľujú sa žiadne iné výhrady s výnimkou výhrad urobených podľa článku 12 ods. 2 prvej a druhej zarážky.

Článok 19
Depozitár

1. Depozitárom tohto protokolu je generálny tajomník Rady Európskej únie.
2. Depozitár uverejní v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev informácie o prijatiach a pristúpeniach, vyhláseniach a výhradách a akékoľvek iné oznámenia týkajúce sa tohto protokolu.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnenci priložili svoj podpis.

Dané v Bruseli devätnásteho júna tisíc deväťsto deväťdesiatsedem v jednom pôvodnom vyhotovení v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, holandskom, gréckom, írskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každý text má rovnakú platnosť; toto pôvodné vyhotovenie zostane uložené v archíve generálneho sekretariátu Rady Európskej únie.

Spoločné vyhlásenie o článku 13 ods. 2

Členské štáty vyhlasujú, že odkaz v článku 13 ods. 2 na článok 7 protokolu sa vzťahuje len na spoluprácu medzi komisiou na jednej strane a členskými štátmi na druhej strane a nedotýka sa slobodného rozhodnutia členských štátov poskytovať informácie v priebehu trestného vyšetrovania.

Vyhlásenie komisie o článku 7

Komisia prijíma úlohy, ktoré jej boli zverené na základe článku 7 Druhého dodatkového protokolu k Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev.

K oznámeniu č. 164/2009 Z. z.

SECOND PROTOCOL, drawn up on the basis of Article K.3 of the treaty on European Union, to the Convention on the protection of the European Communities' financial interests

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol, Member States of the European Union,
REFERRING to the Act of the Council of the European Union of 19 June 1997;
DESIRING to ensure that their criminal laws contribute effectively to the protection of the financial interests of the European Communities;

RECOGNIZING the importance of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests of 26 July 1995 in combating fraud affecting Community revenue and expenditure;

RECOGNIZING the importance of the Protocol of 27 September 1996 to the said Convention in the fight against corruption damaging or likely to damage the European Communities' financial interests;

AWARE that the financial interests of the European Communities may be damaged or threatened by acts committed on behalf of legal persons and acts involving money laundering;

CONVINCED of the need for national law to be adapted, where necessary, to provide that legal persons can be held liable in cases of fraud or active corruption and money laundering committed for their benefit that damage or are likely to damage the European Communities' financial interests;

CONVINCED of the need for national law to be adapted, where necessary, to penalize acts of laundering of proceeds of fraud or corruption that damage or are likely to damage the European Communities' financial interests and to make it possible to confiscate proceeds of such fraud and corruption;

CONVINCED of the need for national law to be adapted, where necessary, in order to prevent the refusal of mutual assistance solely because offences covered by this Protocol concern or are considered as tax or customs duty offences;

NOTING that cooperation between Member States is already covered by the Convention on the protection of the European Communities' financial interests of 26 July 1995, but that there is a need, without prejudice to obligations under Community law, for appropriate provision also to be made for cooperation between member States and the Commission to ensure effective action against fraud, active and passive corruption and related money laundering damaging or likely to damage the European Communities' financial interests, including exchange of information between the Member States and the Commission;

CONSIDERING that, in order to encourage and facilitate the exchange of information, it is necessary to ensure adequate protection of personal data;

CONSIDERING that the exchange of information should not hinder ongoing investigations and that it is therefore necessary to provide for the protection of investigation secrecy;
CONSIDERING that appropriate provisions have to be drawn up on the competence of the Court of Justice of the European Communities;

CONSIDERING finally that the relevant provisions of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests of 26 July 1995 should be made applicable to certain acts covered by this Protocol,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Protocol:
(a) 'Convention' shall mean the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union on the protection of the European Communities' financial interests, of 26 July 1995[1]);
(b) 'fraud' shall mean the conduct referred to in Article 1 of the Convention;
(c) 'passive corruption' shall mean the conduct referred to in Article 2 of the Protocol drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union to the convention on the protection of the European Communities' financial interests, of 27 September 1996[2]),
'active corruption' shall mean the conduct referred to in Article 3 of the same Protocol;

(d) 'legal person' shall mean any entity having such status under the applicable national law, except for States or other public bodies in the exercise of State authority and for public international organizations;

[1]) OJ No C 316, 27. 11. 1995, p. 49.
[2]) OJ No C 313, 23. 10. 1996, p. 2.

(e) 'money laundering' shall mean the conduct as defined n the third indent of Article 1 of Council Directive 91/308/EEC of 10 June 1991 on the prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering[3]), related to the proceeds of fraud, at least in serious cases, and of active and passive corruption.

Article 2
Money laundering

Each Member State shall take the necessary measures to establish money laundering as a criminal offence.

Article 3
Liability of legal persons

1. Each Member State shall take the necessary measures to ensure that legal persons can be held liable for fraud, active corruption and money laundering committed for their benefit by any person, acting either individually or as part of an organ of the legal person, who has a leading position within the legal person, based on
- a power of representation of the legal person, or
- an authority to take decisions on behalf of the legal person, or
- an authority to exercise control within the legal person,

as well as for involvement as accessories or instigators in such fraud, active corruption or money laundering or the attempted commission of such fraud.

2. Apart from the cases already provided for in paragraph 1, each Member State shall take the necessary measures to ensure that a legal person can be held liable where the lack of supervision or control by a person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of a fraud or an act of active corruption or money laundering for the benefit of that legal person by a person under its authority.

3. Liability of a legal person under paragraphs 1 and 2 shall not exclude criminal proceedings against natural persons who are perpetrators, instigators or accessories in the fraud, active corruption or money laundering.

Article 4
Sanctions for legal persons

1. Each Member State shall take the necessary measures to ensure that a legal person held liable pursuant to Article 3 (1) is punishable by effective, proportionate and dissuasive sanctions, which shall include criminal or non-criminal fines and may include other sanctions such as:
(a) exclusion from entitlement to public benefits or aid;
(b) temporary or permanent disqualification from the practice of commercial activities;
(c) placing under judicial supervision;
(d) a judicial winding-up order.

2. Each Member State shall take the necessary measures to ensure that a legal person held liable pursuant to Article 3 (2) is punishable by effective, proportionate and dissuasive sanctions or measures.

Article 5
Confiscation

Each Member State shall take the necessary measures to enable the seizure and, without prejudice to the rights of bona fide third parties, the confiscation or removal of the instruments and proceeds of fraud, active and passive corruption and money laundering, or property the value of which corresponds to such proceeds. Any instruments, proceeds or other property seized or confiscated shall be dealt with by the Member State in accordance with its national law.

Article 6
Cooperation with the Commission
of the European Communities

A Member State may not refuse to provide mutual assistance in respect of fraud, active and passive corruption and money laundering for the sole reason that it concerns or is considered as a tax or customs duty offence.

Article 7
Cooperation with the Commission
of the European Communities

1. The Member States and the Commission shall cooperate with each other in the fight against fraud, active and passive corruption and money laundering. To that end, the Commission shall lend such technical and operational assistance, as the competent national authorities may need to facilitate coordination of their investigations.

2. The competent authorities in the Member States may exchange information with the Commission so as to make it easier to establish the facts and to ensure effective action against fraud, active and passive corruption and money laundering. The Commission and the competent national authorities shall take account, in each specific case, of the requirements of investigation secrecy and data protection. To that end, a Member State, when supplying information to the Commission, may set specific conditions covering the use of information, whether by the Commission or by another Member State to which that information may be passed.

[3]) OJ No L 166, 28. 6. 1991, p. 77.

Article 8
Data protection responsibility
for the Commission

The Commission shall ensure that, in the context of the exchange of information under Article 7 (2), it shall observe, as regards the processing of personal data, a level of protection equivalent to the level of protection set out in Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data[4]).

Article 9
Publication of data protection rules

The rules adopted concerning the obligations under Article 8 shall be published in the Official Journal of the European Communities.

Article 10
Transfer of data to other Member
States and third countries

1. Subject to any conditions referred to in Article 7 (2), the Commission may transfer personal data obtained from a Member State in the performance of its functions under Article 7 to any other Member State. The Commission shall inform the Member State which supplied the information of its intention to make such as transfer.

2. The Commission may, under the same conditions, transfer personal data obtained from a Member State in the performance of its functions under Article 7 to any third country provided that the Member State which supplied the information has agreed to such transfer.

Article 11
Supervisory authority

Any authority designated or created for the purpose of exercising the function of independent data protection supervision over personal data held by the Commission pursuant to its functions under the Treaty establishing the European Community, shall be competent to exercise the same function with respect to personal data held by the Commission by virtue of this Protocol.

Article 12
Relation to the Convention

1. The provisions of Articles 3, 5 and 6 of the Convention shall also apply to the conduct referred to in Article 2 of this Protocol.

2. The following provisions of the Convention shall also apply to this Protocol:
- Article 4, on the understanding that, unless otherwise indicated at the time of the notification provided for in Article 16 (2) of this Protocol, any declaration within the meaning of Article 4 (2) of the Convention, shall also apply to this Protocol,
- Article 7, on the understanding that the ne bis in idem principle also applies to legal persons, and that, unless otherwise indicated at the time the notification provided for in
- Article 16 82) of this Protocol is being given, any declaration within the meaning of Article 7 (2), of the Convention shall also apply to this Protocol,
- Article 9,
- Article 10.

Article 13
Court of Justice

1. Any dispute between Member States on the interpretation or application of this Protocol must in an initial stage be examined by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with a view to reaching a solution.

If no solution is found within six months, the matter may be referred to the Court of Justice by a party to the dispute.

2. Any dispute between one or more Member States and the Commission concerning the application of Article 2 in relation to Article 1 (e), and Article 7, 8, 10 and 12 (2), fourth indent of this Protocol which it has proved impossible to settle through negotiation may be submitted to the Court of Justice, after the expiry of a period of six months from the date on which one of the parties has notified the other of the existence of a dispute.

3. The Protocol drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, on the interpretation, by way of preliminary rulings, by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests, of 29 November 1996[5]), shall apply to this Protocol, on the understanding that a declaration made by a Member State pursuant to Article 2 of that Protocol is also valid regarding this Protocol unless the Member State concerned makes a declaration to the contrary when giving the notification provided for in Article 16 (2) of this Protocol.

Article 14
Non-contractual liability

For the purposes of this Protocol, the non-contractual liability of the Community shall be governed by the second paragraph of Article 215 of the Treaty establishing the European Community. Article 178 of the same Treaty shall apply.

[4]) OJ No L 281, 23. 11. 1995, p. 31.
[5]) OJ No C 151, 20. 5. 1997, p. 1.

Article 15
Judicial control

1. The Court of Justice shall have jurisdiction in proceedings instituted by any natural or legal person against a decision of the Commission addressed to that person or which is of direct and individual concern to that person, on ground of infringement of Article 8 or any rule adopted pursuant thereto, or misuse of powers.

2. Articles 168 a (1) and (2), 173, fifth paragraph, 174, first paragraph, 176, first and second paragraphs, 185 and 186 of the Treaty establishing the European Community, as well as the Statute of the Court of Justice of the European Community, shall apply, mutatis mutandis.

Article 16
Entry into force

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the procedures required under their respective constitutional rules for adopting this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force ninety days after the notification provided for in paragraph 2, by the State which, being a member of the European Union on the date of the adoption by the Council of the act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that formality. If, however, the Convention has not entered into force on that date, this Protocol shall enter into force on the date on which the Convention enters into force.

4. However, the application of Article 7 (2) shall be suspended if, and for so long as, the relevant institution of the European Communities has not complied with its obligation to publish the data protection rules pursuant to Article 9 or the terms of Article 11 concerning the supervisory authority have not been complied with.

Article 17
Accession of new Member States

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it ninety days after the deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of this Protocol if it has not yet entered into force at the time of expiry of the said period of ninety days.

Article 18
Reservations

1. Each Member State may reserve the right to establish the money laundering related to the proceeds of active and passive corruption as a criminal offence only in serious cases of active and passive corruption. Any Member State making such a reservation shall inform the depositary, giving details of the scope of the reservation, when giving the notification provided for in Article 16 (2). Such a reservation shall be valid for a period of five years after the said notification. It may be renewed once for a further period of five years.

2. The Republic of Austria may, when giving its notification referred to in Article 16 (2), declare that it will not be bound by Articles 3 and 4. Such a declaration shall cease to have effect five years after the date of the adoption of the act drawing up this Protocol.

3. No other reservations shall be authorized, with the exception of those provided for in Article 12 (2), first and second indent.

Article 19
Depositary

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities information on the progress of adoptions and accessions, declarations and reservations and any other notification concerning this Protocol.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Joint Declaration on Article 13 (2)

The Member States declare that the reference in Article 13 (2) to Article 7 of the Protocol shall apply only to cooperation between the Commission on the one hand and the Member States on the other and is without prejudice to Member States' discretion in supplying information in the course of criminal investigations.

Commission Declaration on Article 7

The Commission accepts the tasks entrusted to it under Article 7 of the Second Additional Protocol to the Convention on the protection of the European Communities' financial interests.

1) OJ č. C 316, 27. 11. 1995, s. 49.

2) OJ č. C 313, 23. 10. 1996, s. 2.

3) OJ č. L 166, 28. 6. 1991, s. 77.

4) OJ č. L 281, 23. 11. 1995, s. 31.

5) OJ č. C 151, 20. 5. 1997, s. 1.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky, správca obsahu a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava,
tel.: 02 888 91 137, fax: 02/52442853, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.